

ШЕКСПИРИЗМЫ: ЯЗЫКОВОЕ НАСЛЕДИЕ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Манюк Е.С

Белорусский государственный университет

На вопрос Полония «Что ты читаешь, милорд?» Гамлет интригующе и очень метко отвечает: «Слова, слова, слова». Именно эта реплика, как нельзя лучше, олицетворяет собственное увлечение драматурга динамичным аспектом английского языка. В эпоху Уильяма Шекспира английский язык только начинал развиваться: правила грамматики не были строго зафиксированы, а лексика заимствовалась из множества других языков. И именно Шекспир сделал больше, чем любой другой писатель, чтобы обогатить английский язык новыми словами и фразовыми единицами. Согласно Оксфордскому английскому словарю, приблизительно 2000 изобретенных шекспировских языковых единиц, которые были популяризированы через 37 пьес его авторства. Предполагается, что он придумал такие слова, как: «arch-villain» («дьявол»), «bedazzle» («поражать»), «dauntless» («бесстрашный»), «embrace» (as a noun) («объятия»), «fashionable» («модный, изысканный»), «go-between» («посредник»), «honey-tongued» («льстивый»), «inauspicious» («неблагоприятный»), «lustrous» («лучезарный»), «nimble-footed» («ловкий»), «outbreak» («вспышка эмоций»), «pander» («сводник»), «sanctimonious» («лицемерный»), «time-honored» («проверенный временем»), «unearthly» («неземной»), «vulnerable» («ранимый, уязвимый»), and «well-bred» («благовоспитанный»). [8, с. 30]

Лингвистическое влияние Уильяма Шекспира настолько велико, что ему часто приписывают слова и фразы, которые он на самом деле не изобретал. Майкл Макроун, в «Brush Up Your Shakespeare», указывает на ряд фраз, сделанных популярными Шекспиром, и которые имеют шекспировское «чувство», но на самом деле они появились значительно раньше его пьес. Среди них такие фразы, как «To knit one's brow» («нахмурить брови»), «Cold

comfort» («слабое утешение»), «To play fast and loose» («действовать безответственно, легкомысленно»), «fight Till the last gasp» («бороться до последнего вздоха»), «A laughing stock» («посмешище»), «In a pickle» («в затруднительном положении»), «Out of the question» («что-либо, о чем не может быть и речи»), «The long and the short of it» («все подробности / детали»), «It's high time» («самая пора / давно пора») и «The naked truth» («голая правда») [5].

Подавляющее большинство слов, предпологаемо изобретенных Шекспиром, исходило из манипулирования существующими языковыми единицами. И это не значит, что изобретательность Шекспира менее впечатляющая, но важно понять, что вместо того, чтобы просто присвоить какой-либо смысл совершенно новым звукам, Шекспир по-новому понимает уже существующие слова. И именно поэтому, по мнению М.М. Морозова, «Слова, введенные или созданные Шекспиром, зиждились на широкой основе и поэтому легко привились к стволу английского литературного языка. Если в области языка Шекспир, по выражению его комментаторов, «проделал работу целого народа», то добиться этого он мог исключительно потому, что работа целого народа нашла в его творчестве наиболее полное свое выражение» [7].

Шекспир создавал слова по-разному:

1) новое написания устаревших слов или иностранных слов

В этом плане особый интерес представляет, например, глагол «hobnob» из комедии «Двенадцатая ночь», обозначающий «якшаться, по-дружески общаться, особенно с тем, кто выше по социальной лестнице». Скорее всего, Шекспир взял за основу фразу «hab nab» со значением «имея или не имея, однако это может получиться», которое у великого драматурга навсегда приобрело коннотацию близких дружественных отношений [3].

Многие слова были позаимствованы из ряда европейских языков, как например, слово «alligator» («крокодил»), впервые употреблённое в «Ромео и

Джюльетте», которое можно проследить до аналогичного звучания в испанском «el lagarto» [2].

2) добавление префиксов или суффиксов к существующим словам

Например, слово «to swagger», означающее «вести себя высокомерно или ходить с напыщенным видом», впервые употреблено Шекспиром в комедии «Сон в летнюю ночь», вероятнее происходит из установленного слова «swag», означающего «качаться» [4]. Шекспир довольно часто прибегал к использованию различных аффиксов для образования новых слов от уже существующих, например таких как "out-", «-less» и других к существующим словам: «outlaw» («преступник»), «outbreak» («начало»), «dauntless», («бесстрашный»).

По оценке лингвиста и исследователя Шекспира Дэвида Кристалла, Шекспир является первым известным источником более чем 300 слов с префиксом «un-»: «untrained» («неподготовленный»), «uneducated» («необразованный, безграмотный»), «unhelpful» («неотзывчивый»), «unreal» («воображаемый»), «unaware» («неподозревающий»), «undress» («раздеваться»), и «unsolicited» («непрошенный»). Хотя многие из них уже употреблялись с этой приставкой, именно Шекспир придал новое значение этим словам, в котором они и употребляются до сегодняшнего дня. Например, прилагательное «uncomfortable» до Шекспира означало скорее «безутешный», чем «приносящий дискомфорт, неудобство» или глагол «unlock» обозначал физический аспект – «открыть замок с помощью ключа, чтобы получить доступ к какому либо пространству или внутренности чего-либо», а у Шекспира он приобрёл метафорический смысл: «разоблачить, сделать известным» [1].

3) объединяющие два слова для формирования сложное слово с новым смыслом

Шекспир наряду с аффиксацией использовал и способ сложения, создавая из двух известных слов новое, например: «lackluster» («тусклый,

безжизненный»), впервые употреблённое в комедии «Как вам это понравится») из глагола «lack» («не хватать») и «luster» («свет») [4].

4) создание собственного неологизма

Есть слова, происхождение которых лингвисты не могут установить, поэтому весьма вероятно, что Шекспир создал их сам. Примером может послужить слово «Puke» («тошнить, отрыгивать») из комедии «Как вам это понравится», которое использовалось Шекспиром для описания младенца.

Трудно себе представить личность, которая повлияла бы в большей мере на современность, чем Шекспир, начиная с театрального искусства и заканчивая тем английским языком, которым все мы используем. Как объяснить тот факт, что шекспиризмы прочно вошли в современный английский язык? Известный лингвист Б.А.Ларин объясняет это так: «Нужна незаурядная острота и точность понимания слов, полнота языкового опыта, чтобы, поставив слово в фокус, заставив читателя увидеть в цепи слов одно звено как самое яркое, выразить именно этим словом свою мысль и вместе с тем отразить подлинную реальность» [6, с. 11]. Именно это помогло Шекспиру оставить после себя по-настоящему обширное языковое наследие.

Литература

1. Crystal D. Un-Finished. Around the Globe [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.davidcrystal.com/?fileid=-4228>
2. First Folio: Teacher Curriculum Guide. Henry IV, Part 1 [Electronic Resource]. – Mode of access: http://www.shakespearetheatre.org/pdf/first_folio/h41firstfolio.pdf
3. Malless S, McQuain J. Words and meanings first used by William Shakespeare [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://www.bpcr.net/documents/Miscellaneous/good%20-%20words%20by%20shakespeare.htm>
4. Online etymology dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/>

5. Vernon J. Shakespeare's Coined Words Now Common Currency [Electronic Resource]. – Mode of access: https://news.nationalgeographic.com/news/2004/04/0419_040419_shakespeare.html
6. Ларин Б.А. О словоупотреблении // Русский язык. – 2013. – № 10 (636). – С. 10-14
7. Морозов М. М. Язык и стиль Шекспира [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.philology.ru/literature3/morozov-54a.htm#1>
8. Шкилёв Р.Е., Камалетдинова Е.Р. Влияние творчества Уильяма Шекспира на современный английский язык // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам IV междунар. науч.-практ. конф. — № 2(4). — М., Изд. «МЦНО», 2017. — С. 27-33.